

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

Benmokhtarihb@gmail.com

المحاضرة التاسعة

تقنيات الترجمة (حسب فيناي و دارلنييه)

2- التقنيات المباشرة

2- 1- الترجمة الحرفية (La traduction littérale)

الترجمة الحرفية (La traduction littérale):

وهي في الحقيقة طريقة شبه حرفية نظرا لاختلاف التركيب بين النظامين اللغويين العربي و الفرنسي، وعادة ما تكون هذه الطريقة غير مناسبة بحسب أغلب المنظرين خاصة في الترجمات الأدبية والإبداعية ، ويمكن اللجوء إليها بداية ثم تنقيحها ومراجعتها ضمن النظام اللغوي و الثقافي للغة الهدف، وتسمى أيضا بالترجمة كلمة بكلمة، ويكون هذا الإجراء ممكنا ومناسبا في حال اللغات المتقاربة التي تنتمي إلى العائلة اللغوية نفسها، وهو ما يجعل هذه الترجمة محدودة في الاستعمال، ذلك أنّ الحصول على نصّ صحيح من الناحيتين التركيبية و الدلالية يُعدُّ أمرا صعب التحقيق مع كثير من اللغات. فلكل لغة قواعدها وطريقة تركيبها للجملة، وقد يُعقّد هذا الاختلاف، حسب درجته، عمل المترجم الذي يلجأ إلى هذا الإجراء. و
لنأخذ مثلا هذه الصيغة الاستفهامية في عدّة لغات:

- بالإنجليزية : Where is he ?

- بالفرنسية: Où est il ?

- بالعربية : أين هو؟

فعملية الاستبدال غير ممكنة، لأنّ فعل "الكون" مُضمَر في الصيغة العربية، وإنّ هذا النوع من الجمل ينتمي غالبا إلى اللّسان و ليس إلى الكلام إذ قلما نصادف في لغة الكلام مثل هذه التّطابقات المثاليّة¹.

La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de **LD** à **LA** aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques.

La traduction littérale est jugée acceptable lorsqu'elle respecte le génie de la **LA**. Elle est jugée inacceptable lorsqu'elle n'a aucun sens, ne garde pas le sens de la LD ou lorsqu'elle renferme un contresens.

¹-بيوض إنعام،"الترجمة الأدبية: مشاكل و حلول"،دار الفارابي،ط1،الجزائر،2003،ص78.

